



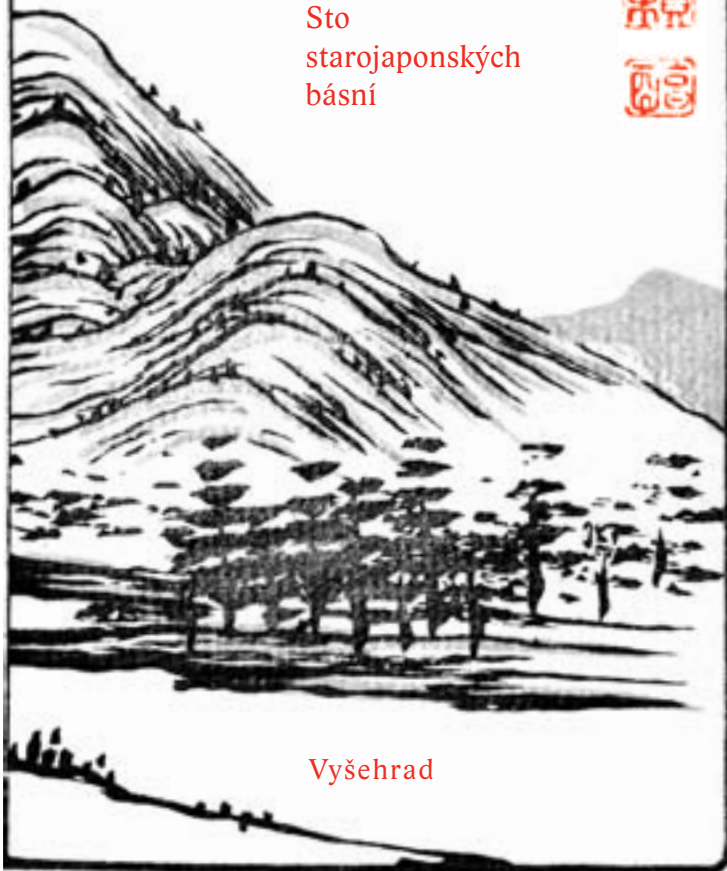
Saigjó

Odstíny
smutku

Sto
starojaponských
básní



Vyšehrad



Supported by
the Japan Foundation

Kniha vychází
s laskavým přispěním
nadace



Copyright

© Zdenka Švarcová, 2013

© Zdeněk Gerych, 2013

ISBN 978-80-7429-338-2

Básně oslavující božstva nebeská i pozemská

Ze skály rostou pilíře svatyně v Ise,
a nad nimi pak vidím plát
božského slunce majestát.
A nikdy, ani v nejmenším,
nepadne na ně temný stín.

[1877]

Vrchol hory Kamidži
je cestám prastarých bohů zasvěcen.
Odtud měsíc, dávného slibu poslušen,
světlem svým čistým nebe ozáří
a s ním i celou zem.

[1878]

Napsáno poté, co jsem během své pouti do Ise spatřil lunu nad svatyní zasvěcenou Cukijomi, bohyni měsíce...

Co jako záře oslnivá
ze studny v oblacích
na Orlich výšinách vyvěrá,
to něžný a laskavý je svit,
jenž lesy kolem Cukijomi umí prozářit.*

[1879]

* Nejvýraznější projev Saigjóovy snahy sblížit šintoistická božstva (zde bohyně Cukijomi) s buddhismem. Traduje se, že Buddha pronesl svoji Lotosovou sútru na Orlí hoře v Indii. „Zjemňování měsíčního světla“ pak znamenalo přizpůsobování buddhistického učení místním podmínkám.

Tuto báseň napsala abatyše Horikawa, když jí přišli říci, že kolem brány jejího kláštera Ninnadži právě prošel mnich Saigjó. Zvali ho dál, ale on prý odmítl. Stalo se to za měsíčné noci...

Myslela jsem, že budete mým průvodcem!
Vždyť „Saigjó“ znamená „ten,
jenž za měsícem spěje do Západního ráje“.
Marné však bylo moje přání,
ač k nebi vzhlížela jsem bez ustání.

[1976]

Saigjóova odpověď...

Průrvou mezi mraky měsíc zasvítíl,
a přece nepřišel k vám domů?
Že na něj nečekáte,
z nebeské té výše
asi připadlo mu.

[1977]

Když nahlédl jsem do své duše...

Stalo se světlem, co dlouho bylo tmou.
Vidím své srdce a lunu průzračnou,
jež po jeho nebi k Západním horám pluje.
Zdá se, že k obzoru už sklání se,
a blízko svému západu je.

[1979]

Obsah

Jaro / 9

Léto / 15

Podzim / 17

Zima / 23

Básně smuteční / 31

Básně na rozloučenou / 33

Básně milostné / 41

Básně na rozličná témata / 53

Básně oslavující božstva nebeská i pozemská / 75

Saigjó – básník sakury / 79

Ediční poznámka / 84

EDICE
verše
SVAZEK
(40)

Saigjó

Odstíny smutku

Sto starojaponských básní

Z japonských originálů přeložila
Zdenka Švarcová,
přebásnil Zdeněk Gerych
Doslov napsal Ivan Rumánek
Ilustrace Národní galerie v Praze,
Sbírka orientálního umění
Typografie Vladimír Verner
Vydalo nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.,
v Praze roku 2013 jako svou 1148. publikaci
Vydání první. AA 0,68. Stran 88
Odpovědný redaktor Filip Outrata
Vytiskla tiskárna Omikron Praha spol. s r. o.
Doporučená cena 188 Kč

Nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.,
Praha 3, Víta Nejedlého 15
e-mail: info@ivysehrad.cz
www.ivysehrad.cz

ISBN 978-80-7429-338-2